



EUROPEAN  
STUDIES  
**EST**  
SOCIETY FOR  
TRANSLATION



4-oji tarptautinė konferencija pagal „Vertimas Europoje“ programą

## **VERTIMAS: TAPATUMAS, PANAŠUMAS IR DERMĖ**

2017 m. spalio 5–6 d.

Vilniaus universitetas

### **PROGRAMA**

4th international conference under “Translating Europe” programme

## **TRANSLATION: SAMENESS, LIKENESS AND MATCH**

5–6 October 2017

Vilnius University

### **CONFERENCE PROGRAMME**

Rėmėjai / Sponsors:



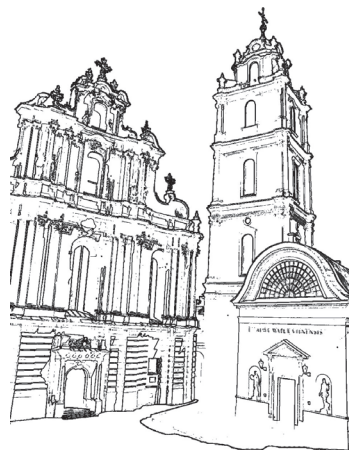
Spalio 5 d., ketvirtadienis / 5 October, Thursday  
VU centriniai rūmai, Universiteto g. 3 / VU main building, Universiteto St. 3

|             |  |
|-------------|--|
| 8.15–9.15   | REGISTRACIJA (II aukšto fojė prie Mažosios aulos)<br>REGISTRATION (1st floor, foyer next to Aula Parva)  |
| 9.15–10.00  | KONFERENCIJOS ATIDARYMAS / CONFERENCE OPENING<br>SVEIKINIMO ŽODIS IR ATIDARYMO SESIJA / WELCOMING ADDRESS AND OPENING SESSION<br><b>Nijolė MASKALIŪNIENĖ</b><br>Vilniaus universiteto Filologijos fakulteto Vertimo studijų katedros vedėja /<br>Head of the Department of Translation and Interpretation Studies, Faculty of Philology, Vilnius University<br><b>Rimantas JANKAUSKAS</b><br>Vilniaus universiteto mokslo prorektorius / Pro-Rector for Research, Vilnius University<br><b>Meilutė RAMONIENĖ</b><br>Vilniaus universiteto Filologijos fakulteto dekanė / Dean of the Faculty of Philology, Vilnius University<br><b>Rytis MARTIKONIS</b><br>Europos Komisijos Vertimo raštu generalinio direktorato generalinis direktorius / Director General, DGT, European Commission<br><b>Filip MAJCEN</b><br>Europos Komisijos Vertimo žodžiu generalinio direktorato direktorius / Director, DGI, European Commission |
| 10.00–11.00 | <b>Plenarinis posėdis</b><br>(VU centriniai rūmai, Mažoji aula, II aukštas)<br><b>Plenary Session</b><br>(Main building of Vilnius University, 1st floor, Aula Parva)<br><b>Pietro U. DINI</b><br>(University of Pisa, Italy)<br><i>Vertimas ir „etymologica veritas“ (Translation and “etymologica veritas”)</i> (synchroninis vertimas / simultaneous interpreting will be provided)<br>Moderuoja / Chaired by <b>Artūras RATKUS</b>   |
| 11.00–11.30 | KAVOS PERTRAUKA / COFFEE BREAK<br>Universiteto kavinė / University Café  |

| 11.30–13.00 |   | Darbas I–V sekcijose / Parallel Sessions I–V   |   |  |   |  |
|-------------|---|--|---|--|---|--|
| 11.30–13.00 | Praktinis seminaras vertimo programos studentams / Workshop for students of Translation Studies   | <b>I sekcija / Session I</b><br>V2 a. / Room V2  | <b>II sekcija / Session II</b><br>J. Balkevičiaus a. /<br>J. Balkevičiaus room  | <b>III sekcija / Session III</b><br>107 a. / Room 107  | <b>IV sekcija / Session IV</b><br>92 a. / Room 92   | <b>V sekcija / Session V</b><br>109 a. / Room 109  |
|             |   | <b>Vertimo istorija ir teorija / History and Theory of Translation</b>   | <b>Vertimas, kultūra, ideologija / Translation, Culture and Ideology</b>  | <b>Vertimas ir kalba (1) / Language and Translation (1)</b>  | <b>Grožinės literatūros vertimas (1) / Literary Translation (1)</b>   | <b>Religiniai tekstai ir vertimas / Religious Texts and Translation</b>  |
|             |   | moderuoja / chaired by<br><b>Rasa Klioštoraitytė</b>   | moderuoja / chaired by<br><b>Ingrida Tatolytė</b>   | moderuoja / chaired by<br><b>Jonė Grigaliūnienė</b>  | moderuoja / chaired by<br><b>Lioginas Pažūsis</b>   | moderuoja / chaired by<br><b>Grasilda Blažienė</b>   |
| 11.30–12.00 | <b>K Donelaičio a. / K. Donelaičio room</b><br><br>„Vertėjų kompetencijos ir įgūdžiai šiuolaikinėje darbo rinkoje. Europos Komisijos patirtis“ (veda Europos Komisijos Vertimo raštu generalinio direktorato Lietuvių kalbos departamento atstovai) /<br><br><i>Translators' competences and skills in the contemporary labour market: The European Commission Experience</i> | <b>Liucija Černiuvienė, Eglė Valiuškevičiūtė</b><br>(Vilniaus universitetas)<br><br><i>Lietuvos vertimo istorija: XX amžiaus specifika</i> | <b>Mary Wardle</b><br>(Sapienza University of Rome, Italy)<br><br><i>Same Difference? Translating 'sensitive texts'</i>   | <b>Andrejs Veisbergs</b><br>(University of Latvia )<br><br><i>Interference and Translation</i>   | <b>Jacob Blakesley</b><br>(University of Leeds, UK)<br><br><i>Distantly reading Dante translations</i>  | <b>Artūras Ratkus</b><br>(Vilnius University)<br><br><i>The 'High Priest' in the Greek Bible and in its Gothic translation</i>   |
| 12.0–12.30  | <i>Translators' competences and skills in the contemporary labour market: The European Commission Experience</i><br>(run by representatives of the Lithuanian Language Department, DGT, European Commission)  | <b>Jūratė Maksvytytė, Dainora Maumevičienė</b><br>(Kauno technologijos universitetas)<br><br><i>Vertimas ir lietuvių vertimo procesas</i>  | <b>Novella di Nunzio</b><br>(Vilnius University)<br><br><i>Critics and militants: the role of translators in defining the literary canon and in "smuggling" political ideas</i>                               | <b>Inesa Šeškauskienė</b><br>(Vilnius University)<br><br><i>Translating figurative language: a case of heart in English and Lithuanian</i>                               | <b>Moreno Bonda</b><br>(Vytautas Magnus University, Lithuania)<br><br><i>The Earliest Italian Translations of John Milton's Paradise Lost: Failed Attempts and Dantesque Influences</i> | <b>Mohamed Koudded</b><br>(Université Kasdi Merbah, Algeria)<br><br><i>Language change as a challenge to sameness in sacred translation: An impediment to the (re)localization of meaning examples from the Bible and Quran translations</i> |
| 12.30–13.00 |   | <b>Živilė Agurkytė</b><br>(Vilniaus universitetas)<br><br><i>Grice'o maksimų teorijos taikymas nustatant vertimo cenzūros tipą</i>         | <b>Iryna Odrekhivska</b><br>(Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine)<br><br><i>Complexity-driven approach to viewing translation in "the Other Europe": How Ukrainian culture translates itself</i> | <b>Jolanta Kovalevskaitė, Jurgita Vaičenonienė/</b><br>(Vytautas Magnus University, Lithuania)<br><br><i>Insights into the lexical features of translated Lithuanian</i> | <b>Beata Piecycha</b><br>(University of Białystok, Poland)<br><br><i>How do literary translators perceive their status?</i>   | <b>Jūratė Pajėdienė</b><br>(Lietuvių kalbos institutas)<br><br><i>Mikalojaus Daukšos „Katekizmo“ (1595) ir jo lenkiškojo originalo tekstų neatitikimai</i>   |
| 13.00–14.30 | PIETŲ PERTRAUKA / LUNCH BREAK   |  |   |  |   |  |

|   |   |  |  |  |   |   |   |
|---|---|--|--|--|---|---|---|
| <b>14.30–15.30</b>                                      | <p><b>Plenarinis posėdis</b><br/>(VU centriniai rūmai, Mažoji aula, II aukštas)</p> <p><b>Plenary Session</b><br/>(Main building of Vilnius University, 1st floor, Aula Parva)</p> <p><b>Luc van DOORSLAER</b><br/>(University of Leuven, Belgium)</p> <p><i>Media translation and imagology: Translation in newsrooms and image-building (Medijų vertimas ir imagologija: vertimas naujų agentūrose ir įvaizdžio kūrimas)</i><br/>(synchroninis vertimas / simultaneous interpreting will be provided)</p> <p>Moderuoja / Chaired by <b>Lucja BIEL</b></p> |  |  |  |   |   |   |
| <b>15.30–16.00</b>                                      | KAVOS PERTRAUKA / COFFEE BREAK  |  |  |  |   |   |   |
| <b>Darbas VI–XI sekcijose / Parallel Sessions VI–XI</b> |   |  |  |  |   |   |   |
| <b>16.00–18.00</b>                                      | <p><b>Praktinis seminaras vertimo programos studentams / Workshop for students of Translation Studies</b></p> <p>107 a./ Room 107</p> <p>„Vertimo procesas. Praktiniai aspektai, konteksto svarba ir pavyzdžiai.“ (veda vertimų biuro Alumnus darbuotojai) / <i>Translation Process. Practical aspects, importance of the context and case studies</i> (conducted by the translation agency Alumnus)</p>  | <p><b>VI sekcija / Session VI</b><br/>V2 a / Room V2</p> <p><b>Vertimo teorija / Theory of Translation</b></p> <p>moderuoja / chaired by <b>Andrejs Veisbergs</b></p>            | <p><b>VII sekcija / Session VII</b><br/>J. Balkevičiaus a. / J. Balkevičiaus room</p> <p><b>Teisinių tekstų vertimas / Legal Translation</b></p> <p>moderuoja / chaired by <b>Inesa Šeškauskienė</b></p> | <p><b>VIII sekcija / Session VIII</b><br/>111 a./ Room 111</p> <p><b>Terminologija (1) / Terminology (1)</b></p> <p>moderuoja / chaired by <b>Markas Paura</b></p> | <p><b>IX sekcija / Session IX</b><br/>A8 / Room A8</p> <p><b>Vertimas ir kalba (2) / Language and Translation (2)</b></p> <p>moderuoja / chaired by <b>Marina Platonova</b></p>                     | <p><b>X sekcija / Session X</b><br/>107 a. / Room 107</p> <p><b>Grožinės literatūros vertimas (2) / Literary Translation (2)</b></p> <p>moderuoja / chaired by <b>Iryna Odrekhivska</b></p>   | <p><b>XI sekcija / Session XI</b><br/>92 a. / Room 92</p> <p><b>Vertimas žodžiu (1) / Interpreting (1)</b></p> <p>moderuoja / chaired by <b>Małgorzata Tryuk</b></p>      |
| <b>16.00–16.30</b>                                      |   | <p><b>Mariana Cristine Hilgert</b><br/>(UFSC/ FU)</p> <p><i>De-synchronization in/ and translation</i></p>   | <p><b>Lucja Biel</b><br/>(University of Warsaw, Poland)</p> <p><i>EU translation: a corpus study into variation across EU genres</i></p>   | <p><b>Palmira Zemlevičiūtė</b><br/>(Lietuvių kalbos institutas)</p> <p><i>Kompiuterijos terminai skoliniai su prepozicininiais tarptautiniais elementais</i></p>   | <p><b>Kateryna Bondarenko</b><br/>(Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State Pedagogical University)</p> <p><i>On matching and translating English and Ukrainian slang toponyms</i></p>         | <p><b>Francesc Galera</b><br/>(Universitat Autònoma de Barcelona, Spain)</p> <p><i>Self-translation: when sameness is not the most important asset in translation. The case of Avel·lí Artís-Gener, self-translator from Catalan into Spanish</i></p> | <p><b>Agnieszka Dominika Biernacka</b><br/>(University of Warsaw, Poland)</p> <p><i>Rendition of pragmatic markers in court interpreting</i></p>                          |
| <b>16.30–17.00</b>                                      |   | <p><b>Larisa Iljinska, Oksana Ivanova</b><br/>(Riga Technical University, Latvia)</p> <p><i>Contemporary LSP text translation: Creative process and imaginative practice</i></p> | <p><b>Anna Jopek-Bosiacka</b><br/>(University of Warsaw, Poland)</p> <p><i>Legislative drafting guidelines – a guide to legal translation?</i></p>   | <p><b>Alvydas Umbrasas</b><br/>(Lietuvių kalbos institutas)</p> <p><i>Kompiuterijos naujadarai: kūrybiški terminų atitikmenys</i></p>                              | <p><b>Jonė Grigaliūnienė</b><br/>(Vilnius university)</p> <p><i>Existential and possessive sentences in English and Lithuanian: a contrastive study of constructions There is Y and X has Y</i></p> | <p><b>Tatiana Bogrdanova</b><br/>(The University of Eastern Finland)</p> <p><i>Folktale translators in a microhistorical perspective</i></p>  | <p><b>Katarzyna Stachowiak</b><br/>(University of Warsaw, Poland)</p> <p><i>Same concept, different modalities: On visual and auditory processing in interpreting</i></p> |

|             |  |  |   |  |   |  |  |
|-------------|--|--|---|--|---|--|--|
| 17.00–17.30 |  | <b>Dainora Maumevičienė</b><br>(Kaunas University of Technology, Lithuania)<br><i>Translation and actor network theory</i> | <b>Modestas Talačka</b><br>(Vilnius University)<br><i>Metaphor in translation: Personification and objectification of legal matters in English and Lithuanian</i> | <b>Vilija Sakalauskiėnė</b><br>(Lietuvių kalbos institutas)<br><i>Kalbiniai etniniai stereotipai Antano Juškos lietuvių–lenkų kalbų žodyne</i> | <b>Rasuolė Vladarskiėnė</b><br>(Lietuvių kalbos institutas)<br><i>Bendrinė lietuvių kalba ir Europos Sąjungos institucijų verstiniai dokumentai</i> | <b>Žygmantas Pekūnas</b><br>(Vilnius University)<br><i>Translating text as an image: A semiotic perspective on the Lithuanian translation of Art Spiegelman's MAUS</i>                 | <b>Dalia Mankauskiėnė</b><br>(Vilnius University)<br><i>Problems and difficulties in simultaneous interpreting from the point of view of skill acquisition</i> |
| 17.30–18.00 |  | <b>Chokri Ghezal</b><br>(The University of Leicester, UK)<br><i>Exotericising through translation</i>                      | <b>Egidijus Zaikauskas</b><br>(EU Representation in Lithuania)<br><i>Attitude-modification markers in some language versions of the EU legal acts</i>             | <b>Markas Paura</b><br>(Vilniaus universitetas)<br><i>Trumpa kalba, bloga kalba?</i>   | <b>Loreta Semėnienė</b><br>(Lietuvių kalbos institutas)<br><i>Daiktus reiškiantys žodžiai kaip kvantifikatoriai vertimuose</i>                      | <b>Marta Kondratyuk</b><br>(Donetsk National University, Ukraine)<br><i>“Cultural analog” and “cultural sameness” in the translation of „The Forest Song“ (1911) by Lesya Ukrainka</i> | <b>Vytautas Vaišnoras</b><br>(Freelance interpreter at EU institutions)<br><i>Apsirikimai ir nusikalbėjimai sinchroniniame vertime</i>                         |
| 18.15–19.00 | <b>EKSKURSIJA PO VILNIAUS UNIVERSITETĄ / GUIDED TOUR AROUND VILNIUS UNIVERSITY</b> |  |   |  |   |  |  |
| 19.00–21.00 | <b>VAKARONĖ / CONFERENCE DINNER</b><br>Universiteto kavinė / University Café       |  |   |  |   |  |  |



|   |   |   |   |   |  |  |
|---|---|---|---|---|--|--|
| <b>9.00–9.30</b>  | <p><b>Plenarinis posėdis</b><br/>                 (VU Filologijos fakultetas, Konferencijų centras (92 a.)<br/> <b>Plenary Session</b><br/>                 (Vilnius University, Faculty of Philology, Conference Centre (Room 92))<br/> <b>Filip MAJCEN</b><br/>                 (Directorate General for Interpretation, European Commission)<br/> <i>Trends in conference interpretation at the DGI of the European Commission (Konferencijų vertimo tendencijos Europos Komisijos vertimo žodžiu generaliniame direktorate)</i><br/>                 (synchroninis vertimas / simultaneous interpreting will be provided)<br/>                 Moderuoja / Chaired by <b>Nijolė MASKALIŪNIENĖ</b></p> |   |   |   |  |  |
| <b>09.30–10.30</b>  | <p><b>Robin SETTON</b><br/>                 (International Association of Conference Interpreters – AIIC)<br/>                 Update on (advanced) conference interpreter training (<i>Kas naujo rengiant konferencijų vertėjus</i>) (synchroninis vertimas / simultaneous interpreting will be provided)<br/>                 Moderuoja / Chaired by <b>Svetlana CARSTEN</b></p>  |   |   |   |  |  |
| <b>10.30–11.00</b>  | KAVOS PERTRAUKA / COFFEE BREAK  |   |   |   |  |  |
| <b>Darbas XII–XVI sekcijose / Parallel Sessions XII–XVI</b> |   |   |   |   |  |  |
| <b>11.00–13.30</b>  | <p><b>K Donelaičio a. / K. Donelaičio room</b><br/><br/> <b>Praktinis seminaras Europos Komisijos dokumentus verčiantiems laisvai samdomiems vertėjams / Workshop for freelance translators translating European Commission documents</b></p>   | <p><b>XII sekcija / Session XII</b><br/>                 V2 a. / Room V2<br/><br/> <b>Dalykinių tekstų vertimas / Translation of LSP Texts</b><br/><br/>                 moderuoja / chaired by <b>Jurgita Vaičenonienė</b></p> | <p><b>XIII sekcija / Session XIII</b><br/>                 92 a. / Room 92<br/><br/> <b>Vertėjų žodžiu rengimas / Interpreter Training</b><br/><br/>                 moderuoja / chaired by <b>Dalia Mankauskienė</b></p> | <p><b>XIV sekcija / Session XIV</b><br/>                 J. Balkevičiaus a. / J. Balkevičiaus room<br/><br/> <b>Vertėjų raštu rengimas (1) / Translator Training (1)</b><br/><br/>                 moderuoja / chaired by <b>Lucja Biel</b></p> | <p><b>XV sekcija / Session XV</b><br/>                 V4 a. / Room V4<br/><br/> <b>Audiovizualinis vertimas / Audiovisual translation</b><br/><br/>                 moderuoja / chaired by <b>Goda Rumšienė</b></p> | <p><b>XVI sekcija / Session XVI</b><br/>                 107 a. / Room 107<br/><br/> <b>Grožinės literatūros vertimas (3) / Literary Translation (3)</b><br/><br/>                 moderuoja / chaired by <b>Liucija Čerņiuviene</b></p> |
| <b>11.00–11.30</b>  | <p><b>Galina Miškinienė</b><br/>                 (Vilniaus universitetas)<br/><br/> <i>Istorinių tekstų vertimo ypatumai: Lietuvos totorių rankraščių atvejis</i></p>   | <p><b>Karolina Jarmołowska</b><br/>                 (Jan Kochanowski University in Kielce, Poland)<br/><br/> <i>Teaching note-taking for consecutive interpreting</i></p>   | <p><b>Maria Stasimioti, Vilemini Sosoni</b><br/>                 (Ionian University, Greece)<br/><br/> <i>Crowdsourcing as a tool for professional translators: Where training meets practice</i></p>                     | <p><b>Jurgita Kerevičienė</b><br/>                 (Vilniaus universitetas)<br/><br/> <i>Subtitravimas kurtiesiems ir neprigirdintiesiems: galimybės ir iššūkiai</i></p>  | <p><b>Dagnė Beržaitė</b><br/>                 (Vilniaus universitetas)<br/><br/> <i>Kokį Dostojevskį skaitome lietuviškai?</i></p>   |  |

|             |   |  |  |   |  |  |
|-------------|---|--|--|---|--|--|
| 11.30–12.00 | (veda Europos Komisijos Vertimo raštu generalinio direktorato Lietuvių kalbos departamento atstovai) / (run by representatives of the Lithuanian Language Department, DGT, European Commission) | <b>Grasilda Blažienė</b><br>(Lietuvių kalbos institutas)<br><br><i>Vokiečių ordino raštų vertimo į lietuvių kalbą ypatumai</i>                                     | <b>Mehtap Aral</b><br>(Kırıkkale University, Turkey)<br><br><i>A study on interpretation classroom anxiety and interpretation performance of student interpreters</i>        | <b>Oleksandr Bondarenko</b><br>(Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State Pedagogical University)<br><br><i>Translation industry and academy: Increasing the chance of matching</i> | <b>Danguolė Satkauskaitė</b><br>(Vilniaus universitetas)<br><br><i>Etnolektų perteikimas dubliaže: animacinio filmo „Ratai 2“ pavyzdys</i>                       | <b>Rasa Klioštoraitytė</b><br>(Vilniaus universitetas)<br><br><i>Svetimžodžių perteikimas vertime: atvejo analizė</i>                              |
| 12.00–12.30 |   | <b>Tatjana Smirnova</b><br>(Riga Technical University, Latvia)<br><br><i>Localizing manifestations of linguistic iconicity in multimodal promotional discourse</i> | <b>Anthi Wiedenmayer</b><br>(Aristotle University of Thessaloniki, Greece)<br><br><i>Interpreters are made, not born</i>   | <b>Hanna Mijas</b><br>(Jan Kochanowski University, Poland)<br><br><i>Translator's cultural competence – a teaching challenge</i>  | <b>Hans-Harry Dröbiger</b><br>(Vilnius University)<br><br><i>Swear words in audiovisual translation</i>  | <b>Agnė Zolubienė</b><br>(Vilniaus universitetas)<br><br><i>„Alisa Stebuklų šalyje“ – personažų vardai L. Carrollo vertimuose į lietuvių kalbą</i> |
| 12.30–13.00 |   | <b>Mok Won Park</b><br>(Universidad Complutense de Madrid, Spain)<br><br><i>Environmental discourse: A cross-linguistic analysis of metaphor</i>                   | <b>Svetlana Carsten</b><br>(University of Leeds, UK)<br><b>Nijolė Maskaliūnienė</b><br>(Vilnius University)<br><br><i>Challenges in measuring quality and impact of OERs</i> | <b>Frank Austermuehl</b><br>(Aston University, UK)<br><br><i>Don't mind the gap: Using technology to empower English L2 translators</i>   | <b>Goda Rumšienė</b><br>(Vilnius University)<br><br><i>Voice over translation versus subtitling: Comparative analysis of intercultural translation of a film</i> | <b>Viktorija Semėnaitė</b><br>(Vilniaus universitetas)<br><br><i>Dialekto vertimo problemos: atvejo analizė</i>                                    |
| 13.00–14.30 | PIETŲ PERTRAUKA / LUNCH BREAK   |  |  |   |  |  |
| 14.30–16.00 | <b>Darbas XVII–XXI sekcijose / Parallel Sessions XVII–XXI</b>   |  |  |   |  |  |
|             |   | <b>XVII sekcija / Session XVII</b><br>V2 a. / Room V2<br><br><b>Vertimas ir žiniasklaida / Media translation</b>   | <b>XVIII sekcija / Session XVIII</b><br>92 a. / Room 92<br><br><b>Vertimas žodžiu (2) / Interpreting (2)</b>   | <b>XIX sekcija / Session XIX</b><br>107 a. / Room 107<br><br><b>Vertėjų raštu rengimas (2) / Translator Training (2)</b>  | <b>XX sekcija / Session XX</b><br>KC2 a. / Room KC2<br><br><b>IT išteklių vertimo praktikai / IT Resources for Translators</b>                                   | <b>XXI sekcija / Session XXI</b><br>J. Balkevičiaus a. / J. Balkevičiaus room<br><br><b>Terminologija (2) / Terminology (2)</b>                    |
|             |   | moderuoja / chaired by<br><b>Jacek Wasik</b>   | moderuoja / chaired by<br><b>Katarzyna Stachowiak</b>  | moderuoja / chaired by<br><b>Ligija Kaminskienė</b>   | moderuoja / chaired by<br><b>Nijolė Maskaliūnienė</b>  | moderuoja / chaired by<br><b>Egidijus Zaikauskas</b>   |



|             |  |  |  |   |  |   |
|-------------|--|--|--|---|--|---|
| 14.30–15.00 |  | <b>Marina Platonova,<br/>Zane Senko</b><br>(Riga Technical University,<br>Latvia)<br><br><i>Lost in the jungle of symbols:<br/>Rhetoric of news in digital<br/>environment</i>   | <b>Alicja Okoniewska</b><br>(ISIT, France)<br><br><i>Ideology interpreted.<br/>Quest for sameness or<br/>conscientious betrayal?</i>                 | <b>Despina Lamprou</b><br>(Aristotle University of<br>Thessaloniki, Greece)<br><br><i>Translator education and<br/>training in Greek-speaking<br/>countries</i> | <b>Agnė Aleksaitė</b><br>(Lietuvių kalbos<br>institutas)<br><br><i>„Lietuvių kalbos<br/>naujažodžių duomenyno“<br/>panaudos galimybės</i>                      | <b>Helena Gizeleza</b><br>(University of Latvia)<br><br><i>A global overview of<br/>topicalities in Latvian<br/>medical terminology<br/>(1989–2014)</i>                                       |
| 15.00–15.30 |  | <b>Büşra Yaman</b><br>(Istanbul University,<br>Turkey)<br><br><i>Is the hegemonic man in<br/>translated men's magazines<br/>in Turkish all the same<br/>as the One in their U.S.<br/>counterpart magazines?</i>                                    | <b>Hana El Farra</b><br>(Embassy of the State of<br>Qatar in Belgrade, Serbia)<br><br><i>Moral dilemmas<br/>and interpreting accuracy</i>            | <b>Viktor Slepovitch</b><br>(Belarus State Economic<br>University)<br><br><i>Situational subject-matter<br/>awareness in translation</i>                        | <b>Daiva Šveikauskienė</b><br>(Lietuvių kalbos<br>institutas)<br><br><i>Daugiakalbė gramatikos<br/>informacinė sistema</i>                                     | <b>Liudmila Sereda</b><br>(The Yanka Kupala State<br>University of Grodno,<br>Belarus)<br><br><i>Information technology (IT)<br/>vocabulary formation and<br/>problems of its translation</i> |
| 15.30–16.00 |  | <b>Kais Kadhim</b><br>(Bureimi University<br>College, Oman)<br><br><i>The effect of the structural<br/>changes on the ideological<br/>meaning in the translation<br/>of English news into Arabic:<br/>With reference to BBC news<br/>discourse</i> | <b>Małgorzata Tryuk</b><br>(University of Warsaw,<br>Poland)<br><br><i>A cinematic figure of<br/>an interpreter in a Nazi<br/>concentration camp</i> | <b>Danutė Liutkevičienė</b><br>(Lietuvių kalbos institutas)<br><br><i>Naujienos „Bendrinės<br/>lietuvių kalbos žodyno“<br/>pasaulyje</i>                        | <b>Anželika Gaidienė</b><br>(Lietuvių kalbos institutas)<br><br><i>Lietuvių kalbos išteklių<br/>informacinės sistemos<br/>galimybės: semantinis<br/>lygmuo</i> | <b>Jurgita Jaroslaviienė</b><br>(Lietuvių kalbos institutas)<br><br><i>Garsų klasifikacijai<br/>reikšmingų terminų revizija:<br/>dabartinių baltų kalbų ir<br/>anglų kalbos atitikmenys</i>   |
| 16.00–17.00 | <b>KONFERENCIJOS UŽDARYMAS KAVINĖJE / CLOSING OF THE CONFERENCE AT THE UNIVERSITY CAFÉ</b>   |  |  |   |  |   |
| 9.00–13.00  | <b>Spalio 7 d., šeštadienis / 7 October, Saturday</b><br><b>Ekskursija į Trakų pilį (iš anksto užsiregistravusiems dalyviams) / Guided tour to Trakai Castle (for registered participants)</b><br><b>Susitikimo vieta prie VU Filologijos fakulteto vartų / Meeting point: at the gate of the Faculty of Philology, Vilnius University</b> |  |  |   |  |   |





A series of horizontal dotted lines for writing, starting from the top and extending across the page.